

通告

為達有關效力，茲通告於二零零四年三月三十一日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組所刊登之，有關為填補港務局人員編制內海上工作人員職程第一職階水手兩缺而透過考核方式進行的限制性普通晉升開考無效。

二零零四年四月二十七日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 \$578.00)

Aviso

Para os devidos efeitos se declara que ficou deserto o concurso comum, de acesso, com prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de marinheiro, 1.º escalão, da carreira de troço do mar do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2004.

Capitania dos Portos, aos 27 de Abril de 2004.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 578,00)

政府船塢

公告

為填補政府船塢人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審閱文件，有限制的方式，為本廠的公務員進行一般晉升開考，並將開考通告張貼在筷子基船澳街政府船塢之行政暨財政處以供查閱。報考申請表應自本公告在《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年四月二十六日於政府船塢

廠長 何蔣祺

(是項刊登費用為 \$813.00)

OFICINAS NAVAIS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua da Doca Seca, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários destas Oficinas Navais, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal das Oficinas Navais, com dez dias de prazo útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Oficinas Navais, aos 26 de Abril de 2004.

O Director, *Ho Cheong Kei*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門國際志願工作者協會

為公佈之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零四年四月二十三日起，存放於本署之二零零四年《社團及財團儲存文件檔案》內第一卷第2號，並登記於第1號《獨立文書及其他文件之登記簿冊》內，編號為29號，有關條文內容載於附件：

澳門國際志願工作者協會

Associação Internacional de Voluntários
de Macau

Macau International Volunteers
Association

章程

第一章

總則

第一條

(名稱)

“本會定名為「澳門國際志願工作者協會」，簡稱「澳門國際志工協會」，葡文名為“Associação Internacional de Vo-

luntários de Macau”，英文名稱為“Macau International Volunteers Association”，以下簡稱「本會」。

第二條

(會址)

本會地址設於澳門雅廉坊姑娘街3號E五樓G座。經理事會決議，會址可遷往澳門其他任何地點。

第三條

(性質及存續期)

本會為非牟利專業及服務性質團體，其存續期為不確定，從註冊成立之日起開始運作。

第四條

(宗旨)

本會的宗旨為：

(一)傳揚無私奉獻精神，推廣志願工作者的理念與活動，提高服務社會意識；

(二)協助青少年樹立正確人生觀，並培養關懷社會之服務精神；

(三)促進澳門與其他地區的志願服務工作的合作及交流，提高會員的專業及學術水平。

第二章

會員

第五條

(會員資格)

(一)本會會員包括團體會員及個人會員。

(二)祇要認同本會宗旨及遵守本會章程，並有志於社會服務之個人或團體，均可申請加入本會成為本會會員；而團體會員則以每個團體或單位作準為會員。有關之申請，應以書面形式向理事會提交，而理事會有權決定接納與否。

(三)本會可邀請傑出人士出任名譽會長及顧問，該等人士將不會直接參與本會之行政及管理事務。

第六條

(會員權利)

會員除享有法定之各項權利外，尚有：

(一)選舉及被選為本會各機關之成員；

(二)參加會員大會及表決；

(三)按照法律及本會章程之規定，請求召開會員大會；

(四)參與本會舉辦之一切活動及享有本會所提供的各項福利；

(五)退會權。

第七條

(會員義務)

會員除應遵守法定之各項義務外，尚應：

(一)遵守本會章程，內部規章及規則，服從會員大會及理事會之決議；

(二)貫徹本會宗旨，促進會務發展及維護本會權益；

(三)接受被選任的職位及擔任獲委派的職務，但有合理解釋者除外；

(四)積極參加及支持會務工作及活動；

(五)按時繳納會費。

第八條

(紀律)

對違反本會章程或作出有損本會權益行為的會員，經理事會決議酌情科以下列處分：

(一)口頭申誡；

(二)書面申誡；

(三)暫停會籍；

(四)開除會籍，對本項處分須經出席理事會會議人數的三分之二通過；

(五)對上述各項理事會作出之處分決議，有關之會員得向會員大會提出上訴。

第三章

組織架構

第九條

(本會機關)

(一)本會之機關為：

1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會。

(二)本會各機關成員任期三年，得連選、連任，但會長、理事長、監事長之職位每次僅得連續連任一屆。

第十條

(會員大會)

(一)會員大會是本會最高權力機構，由全體會員所組成；

(二)會員大會由大會主席團負責，其中設一位大會主席，四位副主席及兩位秘書；

(三)大會會長之主要職責為召集及主持大會，如主席出缺，則順序由第一及第二副主席接替。

第十一條

(會員大會會議)

會員大會分為平常會議和特別會員大會。

(一)平常會員大會每年召開一次，並最少八天前以掛號信件或電郵方式通知會員；特別會員大會得由理事會、監事會或不少於四分之一會員請求召開，但如屬後者之情況，必須以書面說明召開大會之目的及欲討論之事項；

(二)經第一次召集，應最少有一半會員出席，會員大會方可召開及議決；

(三)於第一次召集開會時，如出席會員不足上述之法定人數，大會得於半小時後經第二次召集後舉行，屆時無論出席會員人數多少，大會仍可以合法及有效地進行決議；

(四)會員大會的一般決議，以過出席者之半數票通過；

(五)修改會章、開除會員須經理事會通過後向大會提案，再經出席大會會員的四分之三大多數數決議通過；

(六)罷免應屆機關成員之職務，須由出席大會四分之三大多數數票通過。

第十二條

(會員大會職責及權限)

會員大會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一)制定和修改本會章程；

(二)選舉和罷免本會各機關成員之職務；

(三)審議及通過理事會和監事會所提交之年度的工作報告、財務報告及意見書；

(四)通過本會的政策、活動方針及對其它重大問題作出決議。

第十三條

(理事會)

理事會是本會的管理及執行機關，由五至三十五名單數成員所組成；其中設理事長一名，副理事長三名，秘書長一名及正、副財務各一名，其餘各理事之職務由理事會決議指定。

第十四條

(理事會之職責)

理事會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一) 訂定本會的政策及活動方針，並提交會員大會審核通過；

(二) 計劃、領導、執行及維持本會的會務及各項活動；

(三) 執行會員大會之決議；

(四) 按會務之發展及需要，設立各專責委員會、小組及部門，並有權委任及撤換有關之負責人；

(五) 每年向會員大會提交會務報告、年度帳目，及監事會的意見書；

(六) 草擬各項內部規章及執行細則，並提交會員大會審議通過；

(七) 審批入會申請；

(八) 聘請本會之名譽會長、學術顧問、名譽顧問及顧問。

第十五條

(理事會之會議)

(一) 理事會會議定期召開，會期由理事會按會務之需要自行訂定；並由理事長召集或應三位以上之理事請求而召開；

(二) 理事會會議須有過半數之成員出席方可議決；其決議是經出席者之簡單多數票通過，在票數相等時，理事長除本身之票外，還可加投決定性的一票；

(三) 應理事會之邀請，本會其他機關之成員得列席理事會會議，但無投票權。

第十六條

(監事會)

(一) 監事會由三至七人單數成員組成，其中一位任監事長及兩位副監事長；

(二) 監事會按法律所賦予之職權，負責監察本會之運作及理事會之工作，對財產賬目進行檢查及在理事會報告上提供意見；

(三) 監事會成員得列席理事會議但無決議投票權。

第十七條

(財政來源)

本會的收入來源包括：

(一) 會員之會費及年費，來自本會所舉辦之各項活動的收入和收益，以及將來屬本會資產有關之任何收益；

(二) 本會得接受政府、機構及各界人士捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨不符之條件。

第十八條

(支出)

本會之一切支出，包括日常及舉辦活動之開支，必須經理事會通過確認，並由本會收入所負擔。

第十九條

(籌委會)

(一) 本會之創會會員組成籌委會，除負責辦理本會之法定註冊手續外，還負責本會之管理及運作，直至召開首屆會員大會及選出第一屆各機關成員為止；

(二) 上述第(一)內所指之職務期間，一切有關與本會責任承擔之行為及文件，須經籌委會兩名成員聯名簽署方為有效。

第二十條

(章程之解釋權)

(一) 理事會對本章程在執行方面所出現之疑問具有解釋權，但有關之決定須由下一屆會員大會追認。

(二) 本章程如有未盡善之處，得按有關法律之規定，經理事會建議，交由會員大會通過進行修改。

第二十一條

(操作細則)

理事會可對本會之實際操作，另行訂定各項內部規章及相關操作細則，但不可與本章程之規定相抵觸。

第二十二條

(會徽)

本會會徽其式樣如下：



與正本相符

二零零四年四月二十三日於澳門特別行政區

私人公證員 石立圻 (Paulino Comandante)

(是項刊登費用為 \$4,154.00)
(Custo desta publicação \$ 4 154,00)

第一公證書

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門拔河總會

為公佈之目的，茲證明上述社團修改章程文本自二零零四年四月二十六日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號24/2004，有關的條文內容如下：

名稱及會址

第一條

“中國澳門拔河總會”，英文名稱為“Association of Tug-Of-War Macau, China”，是一個受本章程管制及從事不牟利的團體，會址設在澳門提督馬路通利工業大廈九樓b座，並在以下章程中簡稱本會。

會員大會

第五條

1. 本會大會主席團由一名主席，一名副主席及一名秘書組成，副主席之一職可應需要而增加其席位，但成員永遠是單數。

2. 會員大會之召集須最少提前八天以掛號信方式或簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期，時間，地點及議程。

第九條

本會的一切活動由理事會負責，由若干位成員組成，設有理事長，副理事長，財政，秘書和理事等職位，理事會的人數永遠是單數，必需三人或以上單數成員。

監事會

第十六條

監事會由若干位成員組成，設有主席，監事，監事會的人數永遠是單數，必需三人或以上單數成員。

第十七條

監事會職權如下：

1. 定期審查會的賬目及注視預算的遵守；

2. 對理事會送交的事項發表意見；

3. 認為需要時要求召開會員大會；

4. 監督理事會的運作；

5. 就監察活動編寫年度報告；

6. 本章程若有不妥善之處，根據中國澳門特別行政區法例規定辦理。

仲裁委員會
第十八條

仲裁委員會由若干位成員組成，設有主席，委員，委員會的人數永遠是單數。

第二十一條

本章程於正式通過後生效。

(修改本會會徽)



與正本相符

二零零四年四月二十六日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$1,101.00)
(Custo desta publicação \$ 1 101,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO

MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門印刷紙業職工會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e quatro de Abril de dois mil e quatro, e re-

gistado sob o número dez a folhas setenta e nove verso do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar da alteração do artigo 9.º dos Estatutos da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門印刷紙業職工會章程

第九條——會員大會為最高權力機構。會員大會由理事會召集，每年舉行一次，若有過半數之會員要求或理監事會認為有需要時，可召開臨時會員大會。會員大會之職權，制定會務方針，決定會務重要事項、修改會章、審查會務工作及財務工作，選舉會長及新一屆理監事會。

私人公證員 許輝年

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e quatro de Abril de dois mil e quatro. — O Notário, *Philip Xavier*.

(是項刊登費用為 \$454.00)
(Custo desta publicação \$ 454,00)

澳門華人銀行股份有限公司
試算表於二零零三年十二月三十一日
(更正)

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	6,504,579.00	
- 外幣	2,386,327.49	
AMCM存款		
- 澳門元	13,753,831.38	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	4,118,777.56	
在外地之其他信用機構活期存款	579,135,889.02	
金,銀		
其他流動資產	3,660.00	
放款	161,487,413.19	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款		
股票,債券及股權	24,038,460.67	
承銷資金投資		
債務人	2,399,662.27	
其他投資	36,500,000.00	
活期存款		
- 澳門元		4,883,874.38
- 外幣		578,906,455.39
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		76,421,240.26
- 外幣		26,564,067.29
公共機構存款		121,631.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		150.68
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		3,398,882.66
債權人		802,930.96
各項負債		1,522,009.00
財務投資		
不動產	25,800,274.00	
設備	2,093,885.01	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	2,222,075.15	1,708,371.33
各項風險備用金		5,206,694.71
股本		150,000,000.00
法定儲備		3,277,800.00
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		301,038.61
總收入		22,946,533.30
總支出	15,616,844.83	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	115,667,301.16	
保證及擔保付款(借方)	11,687,922.70	
信用狀(借方)	29,624,788.53	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		
抵押帳(貸方)		115,667,301.16
保證及擔保付款		11,687,922.70
信用狀		29,624,788.53
其他備查帳	13,927,569.33	13,927,569.33
總額	1,046,969,261.29	1,046,969,261.29

總經理

陳達港

會計主管

廖國強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DE DESENVOLVIMENTO DE CANTÃO

Balancete do razão em 31 de Março de 2004

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	4,835,015.84	
- Moedas externas	8,455,832.34	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	25,467,001.03	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	559,816.00	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	491,077.16	
Depósitos à ordem no exterior	90,390,628.17	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	1,416,864,082.89	
Aplicações em instituições de crédito no Território	-	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	1,241,096,206.00	
Ações, obrigações e quotas	245,409,975.55	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	3,085,441.05	
Outras aplicações	381,312,626.50	
Depósitos à ordem		
- Patacas		17,443,318.56
- Moedas externas		150,757,375.98
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		107,937,639.70
- Moedas externas		728,413,656.02
Depósitos do Sector Público		370,300,296.00
Recursos de instituições de crédito no Território		9,639.02
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		1,772,328,945.98
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		88,329.10
Credores		536,433.43
Exigibilidades diversas		438,766.43
Participações financeiras		
Imóveis	47,916,879.03	
Equipamento	10,901,809.27	
Custos plurienais	2,300,000.00	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	17,227,987.43	146,903,720.59
Provisões para riscos diversos		36,400,000.00
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		112,441,506.75
Resultados transitados de exercícios anteriores		45,050,794.31
Custos por natureza	18,268,051.06	
Proveitos por natureza		25,532,007.45
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	9,819,089.20	
Valores recebidos em caução	530,222,114.35	
Devedores por garantias e avals prestados	457,978,507.25	
Devedores por créditos abertos	8,859,158.50	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		9,819,089.20
Credores por valores recebidos em caução		530,222,114.35
Garantias e avals prestados		457,978,507.25
Créditos abertos		8,859,158.50
Outras contas extrapatrimoniais	985,323,770.33	985,323,770.33
TOTAIS	5,506,785,068.95	5,506,785,068.95

Gerente Geral,

Guo ZhiHang

O Chefe de Contabilidade,

Lucia Cheang

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

CITIBANK N.A. MACAU
Balancete do razão em 31 de Março de 2004

Designação das contas	Saldos	
	Devedores	Credores
Caixa		
- Patacas	571,662.98	
- Moedas externas	1,678,114.27	
Depósitos NA AMCM		
- Patacas	21,745,571.92	
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	8,479,039.82	
Depósitos à ordem no exterior	42,887,251.44	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	215,115,741.18	
Aplicações em instituições de crédito no Território	31,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	716,496,037.68	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	50,920.55	
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		11,944,839.44
- Moedas externas		408,869,326.23
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		15,454,800.31
- Moedas externas		421,976,282.63
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		172,064,621.01
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		1,234,736.11
Credores		
Exigibilidades diversas		6,544,981.31
Participações financeiras		
Imóveis	2,584,601.83	
Equipamento	111,830.34	
Custos plurienais		
Despesas de instalação	71,244.07	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	9,426,309.63	3,982,846.65
Provisões para riscos diversos		881,457.58
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícos anteriores		6,589,343.82
Custos por natureza	4,595,662.17	
Proveitos por natureza		5,270,752.79
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avals prestados	215,115,741.18	
Devedores por créditos abertos	93,529.60	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		215,115,741.18
Garantias e avals prestados		93,529.60
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	16,856,676.80	16,856,676.80
TOTAIS	1,286,879,935.46	1,286,879,935.46

O Administrador,
Alex Li
 Branch Manager

O Chefe da Contabilidade,
Adonis Ip
 Vice-President

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2004

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	- PATACAS	108,650.40	
102 + 103	- MOEDAS EXTERNAS	283.77	
11	DEPÓSITOS NA AMCM		
111	- PATACAS	23,040,285.69	
112	- MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR	52,592.74	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	366,707.43	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	16,816,595.15	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES	72,533.76	
20	CRÉDITO CONCEDIDO	142,249,834.40	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,500,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	9,700,393.73	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	414,905,862.88	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES	233,310.85	
29	OUTRAS APLICAÇÕES		
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	- PATACAS		6,225,744.76
311	- MOEDAS EXTERNAS		1,306,816.69
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	- PATACAS		
312	- MOEDAS EXTERNAS		
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	- PATACAS		3,290,000.00
313	- MOEDAS EXTERNAS		344,468,000.24
30 + 31	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUE E ORDENS A PAGAR		
38	CREDORES		36,820.43
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		113,626.43
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	190,000.00	
41	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	1,282,399.90	
43	CUSTOS PLURIENAIIS	9,701.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	451,916.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50 - 59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	8,712,156.04	22,909,354.48
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		2,566,852.00
60	CAPITAL		200,000,000.00
611	RESERVA LEGAL		8,403,932.54
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612 - 619	OUTRAS RESERVAS		112,873.04
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		26,806,195.36
65	LUCROS E PERDAS		2,179,559.00
7	CUSTOS POR NATUREZA	10,018,819.62	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		11,292,268.39
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	3,906.44	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	8,054,600.00	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	36,941,975.82	
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	15,046,641.10	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	6,567,754.75	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		3,906.44
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		8,054,600.00
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		36,941,975.82
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		15,046,641.10
94	CRÉDITOS ABERTOS		6,567,754.75
95 - 99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	376,336,352.30	376,336,352.30
	TOTAIS	1,072,663,273.77	1,072,663,273.77

O Chefe da Contabilidade,
Francisco F. Frederico

O Presidente do Conselho de Administração,
José Morgado

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DA AMÉRICA (MACAU), S.A.**Balancete do razão em 31 de Março de 2004**

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDO	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Patacas	9,907,280.80	-
. Moedas externas	12,699,143.14	-
Depósitos na AMCM	-	-
. Patacas	27,655,554.46	-
. Moedas externas	-	-
Valores a cobrar	6,936,980.59	-
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,681,269.57	-
Depósitos à ordem no exterior	469,514,533.72	-
Ouro e prata	-	-
Outros valores	-	-
Crédito concedido	721,491,392.27	-
Aplicações em instituições de crédito no Território	14,000,000.00	-
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	454,317,633.00	-
Acções, obrigações e quotas	-	-
Aplicações de recursos consignados	-	-
Devedores	1,012,417.02	-
Outras aplicações	-	-
Depósitos à ordem		
. Patacas	-	53,756,574.62
. Moedas externas	-	498,556,555.36
Depósitos com pré-aviso		
. Patacas	-	24,092.80
. Moedas externas	-	12,990,828.07
Depósitos a prazo		
. Patacas	-	33,888,648.40
. Moedas externas	-	871,260,096.44
Depósitos do Sector Público	-	44,910,659.03
Recursos de instituições de crédito no Território	-	53,469.73
Recursos de outras entidades locais	-	-
Empréstimos em moedas externas	-	29,981.63
Empréstimos por obrigações	-	-
Credores por recursos consignados	-	-
Cheques e ordens a pagar	-	5,949,688.10
Credores	-	-
Exigibilidades diversas	-	2,049,547.49
Participações financeiras	971,398.15	-
Imóveis	9,540,436.23	-
Equipamento	2,331,936.15	-
Custos plurienais	-	-
Despesas de instalação	-	-
Imobilizações em curso	-	-
Outros valores imobilizados	-	-
Contas internas e de regularização	100,852,760.19	97,938,466.47
Provisões para riscos diversos	-	9,671,778.29
Capital	-	100,000,000.00
Reserva legal	-	57,300,000.00
Reserva estatutária	-	-
Outras reservas	-	-
Resultados transitados de exercícios anteriores	-	40,153,959.98
Custos por natureza	13,015,373.96	-
Proveitos por natureza	-	17,393,762.84
Valores recebidos em depósito	-	-
Valores recebidos para cobrança	-	-
Valores recebidos em caução	2,746,682,634.19	-
Garantias e avais prestados	-	207,449,778.47
Créditos abertos	-	67,752,596.31
Credores por valores recebidos em depósito	-	-
Credores por valores recebidos para cobrança	-	-
Credores por valores recebidos em caução	-	2,746,682,634.19
Devedores por garantias e avais prestados	207,449,778.47	-
Devedores por créditos abertos	67,752,596.31	-
Outras contas extrapatrimoniais	3,543,327,712.71	3,543,327,712.71
T O T A I S	8,411,140,830.93	8,411,140,830.93

O Administrador,
Kenneth K. H. Cheong

O Chefe da Contabilidade,
M. K. Kou

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

DBS BANK (HONG KONG) LIMITED

Sucursal de Macau

Balancete do razão em 31 de Março de 2004

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	Caixa		
101	. Patacas	5,959,025.50	
102+103	. Moedas externas	9,805,117.03	
11	Depósitos na Autoridade Monetária de Macau		
111	. Patacas	54,765,371.51	
112	. Moedas externas		
12	Valores a cobrar		
13	Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	849,589.68	
14	Depósitos à ordem no exterior	317,973,767.65	
15	Ouro e prata		
16	Outros valores		
20	Crédito concedido	343,350,155.23	
21	Aplicações em instituições de crédito no Território	236,000,000.00	
22	Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	384,461,441.74	
23	Ações, obrigações e quotas		
24	Aplicações de recursos consignados		
28	Devedores		
29	Outras aplicações		
	Depósitos à ordem		
301	. Patacas		81,657,458.48
311	. Moedas externas		320,729,090.05
	Depósitos com pré-aviso		
302	. Patacas		337,338.13
312	. Moedas externas		162,692.30
	Depósitos a prazo		
303	. Patacas		83,400,179.74
313	. Moedas externas		654,789,896.47
	Depósitos do Sector Público		160,968.00
32	Recursos de instituições de crédito no Território		14,667.36
33	Recursos de outras entidades locais		
34	Recursos de instituições de crédito no Exterior		86,955,877.86
35	Empréstimos por obrigações		
36	Credores por recursos consignados		
37	Cheques e ordens a pagar		4,680,773.52
38	Credores		71,312.85
39	Exigibilidades diversas		4,397,777.86
40	Participações financeiras		
41	Imóveis		
42	Equipamento	2,196,484.29	
43	Custos plurienais		
44	Despesas de instalação		
45	Imobilizações em curso		
49	Outros valores imobilizados		
50-59	Contas internas e de regularização	14,152,132.32	9,412,760.89
62	Provisões para riscos diversos		3,924,657.96
60	Capital		
611	Reserva legal		
613	Reserva estatutária		
612+619	Outras reservas		
63	Resultados transitados de exercícios anteriores		116,872,418.06
7	Custos por natureza	6,059,111.06	
8	Proveitos por natureza		8,004,326.48
90	Valores recebidos em depósito		
91	Valores recebidos para cobrança	19,753,181.63	
92	Valores recebidos em caução	1,223,307,000.00	
93	Garantias e avals prestados		11,780,004.26
94	Créditos abertos		93,890,859.95
90	Credores por valores recebidos em depósito		
91	Credores por valores recebidos para cobrança		19,753,181.63
92	Credores por valores recebidos em caução		1,223,307,000.00
93	Devedores por garantias e avals prestados	11,780,004.26	
94	Devedores por créditos abertos	93,890,859.95	
95-99	Outras contas extrapatrimoniais	32,902,141.42	32,902,141.42
	T O T A I S	2,757,205,383.27	2,757,205,383.27

O Administrador,
Stanley Ku

O Chefe da Contabilidade,
Leong Weng Lun

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BNP PARIBAS

Balancete para publicação trimestral (before taxation) referente a 31 de Março de 2004

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	. PATACAS	3,000.09	
102+103	. MOEDAS EXTERNAS	0.04	
11	DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU		
111	. PATACAS	29,052,405.84	
112	. MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR		
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	7,231,344.78	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	60,069,643.45	
	OURO E PRATA		
	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	211,917,845.65	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	45,000,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,392,329,473.99	
	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES		
	OUTRAS APLICAÇÕES		
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	. PATACAS		3,995,062.23
311	. MOEDAS EXTERNAS		12,080,736.06
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	. PATACAS		
312	. MOEDAS EXTERNAS		76,017,902.08
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	. PATACAS		59,845,991.45
313	. MOEDAS EXTERNAS		846,647,020.48
	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		500,037,481.71
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		235,290,466.64
	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		6,106.20
38	CREDORES		2,047,681.60
39	EXIGIBILIDADE DIVERSAS		
	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	680,103.11	630,521.88
	CUSTOS PLURIENAIIS		
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	400,365.94	400,365.94
	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	3,394,964.54	8,001,828.61
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		3,264,534.25
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		1,829,925.23
70-78	CUSTOS POR NATUREZA	4,509,031.73	
80-85	PROVEITOS POR NATUREZA		4,492,554.80
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	98,493,968.78	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	207,072,336.54	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	16,925,832.13	
94	CRÉDITOS ABERTOS	14,319,268.48	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		98,493,968.78
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		207,072,336.54
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		16,925,832.13
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		14,319,268.48
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	44,029,849.88	44,029,849.88
	TOTAIS	2,135,429,434.97	2,135,429,434.97

Administrador,

Sanco Sze

Chefe da Contabilidade,

Connie Lai

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO TAI FUNG, S.A.R.L.

大豐銀行有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	233,922,374.03		233,922,374.03
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	344,184,121.46		344,184,121.46
VALORES A COBRAR 應收帳項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	3,937,942.18		3,937,942.18
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	9,021,602.65		9,021,602.65
OURO E PRATA 金，銀	1,464,948.40		1,464,948.40
OUTROS VALORES 其他流動資產	61,135.41		61,135.41
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	7,426,510,958.70	181,588,603.16	7,244,922,355.54
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	3,980,000,000.00		3,980,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	6,854,039,184.00		6,854,039,184.00
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權	2,868,308,571.83		2,868,308,571.83
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	197,419,046.37		197,419,046.37
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	1,826,010,486.44		1,826,010,486.44
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	31,602,973.46		31,602,973.46
IMÓVEIS 不動產	589,848,680.98	167,803,659.87	422,045,021.11
EQUIPAMENTO 設備	339,941,515.66	308,211,053.25	31,730,462.41
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	544,364,918.58		544,364,918.58
TOTAIS 總額	25,250,638,460.15	657,603,316.28	24,593,035,143.87

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	7,913,122,549.24	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	766,560,786.73	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	13,182,986,660.74	21,862,669,996.71
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		276,822,891.66
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	553,701.73	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	6,807,417.46	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	33,070,907.60	
CREDORES 債權人	63,742,739.04	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	42,151,990.97	146,326,756.80
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳		287,989,306.99
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		102,062,998.40
CAPITAL 股本	1,000,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	514,255,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	312,150,000.00	1,826,405,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	128,148.72	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	90,630,044.59	90,758,193.31
TOTAIS 總額		24,593,035,143.87

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	1,379,114,445.23
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	97,415,282.38
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	12,821,742,108.46
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	163,531,342.33
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	109,242,605.40
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	17,447,284.37
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	3,987,776,020.98
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	3,985,242,653.08
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	2,756,901,234.74

Demonstração de resultados do exercício de 2003

二零零三年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	184,846,819.13	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	544,598,775.20
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	20,795,173.07
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	1,236,900.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	76,869,082.33
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	95,853,366.05	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	18,379,890.63
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	8,082,020.94	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	66,926,879.54
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	8,896,675.30	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	448,205.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	10,422,009.12	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	25,979,591.05		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	42,228,973.21		
IMPOSTOS 稅項	2,656,480.34		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	155,188.02		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	36,452,759.42		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	221,092,526.30		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	90,114,696.89		
TOTAIS 總額	728,018,005.77	TOTAIS 總額	728,018,005.77

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	90,114,696.89
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	221,265,577.11	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	14,477,598.67
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,037,749.03
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	15,000,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	221,265,577.11
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	90,630,044.59	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	
TOTAIS 總額	326,895,621.70	TOTAIS 總額	326,895,621.70

O Gerente-Geral,
總經理

Long Rongshen

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Kou Mei Lin

本銀行出資超越有關機構資本 5% 之名單：

德記置業有限公司	98.00%
大豐投資發展有限公司	76.66%
聯豐亨保險有限公司	38.10%

總經理 龍榮深

二零零四年三月二十五日

Lista das empresas em cujo capital social o nosso Banco tem uma participação superior a 5%:

Sociedade de Fomento Predial Tak Kei Lda.	98,00%
Companhia de Investimento Predial Triumph, Limitada.	76,66%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.	38,10%

O Administrador, *Long Rongshen*.

Aos 25 de Março de 2004.

董事會報告書

董事會全責謹將本行截至二零零三年十二月三十一日止之年度報告書及已審核之賬項呈覽。

業務發展概況

二零零三年，澳門特區政府繼續實行固本培元、紓解民困、穩健發展的政策推動經濟復甦，加上國內若干主要城市開放港、澳自由行，國內遊客大幅增加，令市場再度注入活力，經濟進一步復甦；而國內與港、澳簽署更緊密經貿關係安排（CEPA），為本澳發展帶來利好的因素，銀行業的經營環境比上年亦略有好轉。本行在社會各界人士的大力支持、全體員工的努力不懈，業務繼續得到穩定的發展，存款年末餘額較去年同期增加7.95%，放款年末餘額較去年同期增加4.08%，不良資產持續下降，撥備前盈利及稅前盈利均取得超過百分之十的增長。

展望新的一年，澳門經濟將會是穩健、持續、協調地發展。大豐銀行繼續秉承為澳門社會各界人士服務的宗旨，進一步提高服務質素，為澳門的經濟發展、繁榮穩定作出更大努力。

業績及分配

（澳門元）

稅前溢利	105,630,044.59
稅項準備	15,000,000.00
稅後溢利	90,630,044.59
上年滾存	128,148.72
可供分配金額	90,758,193.31
董事會建議分配如下：	
撥入儲備金	20,600,000.00
擬派股息	70,000,000.00
盈餘滾存	158,193.31
	90,758,193.31

主要股東

根據本行股東登記冊紀錄，截至二零零三年十二月三十一日，持有超過本行股本百分之十之股東如下：

中國銀行總行

何賢家族

主要機構

股東大會執行委員會：

主席：陳瓊

副主席：中國銀行

秘書：梁錦堃

董事會：

董事長：馮嘉謨

副董事長：何厚鏗

常務董事：張鴻義

龍榮深

何厚鏗

陸永根

董事：傅日光

嚴庭富（二零零三年三月二十八日離任）

何厚炤

蔡曉峰（二零零三年三月二十八日委任）

何厚榮

馬秀立

秘書：梁錦堃

監事會：

主席：何楚盈

委員：黃玉鵬

陳曉新

董事長 馮嘉謨

二零零四年三月二十五日

Relatório do Conselho de Administração

Este Conselho apresenta, a seguir, o relatório e o balanço em 31 de Dezembro de 2003 à apreciação dos accionistas.

Situação geral do desenvolvimento das actividades

No ano de 2003 o Governo da RAEM prosseguiu as medidas e acções animadoras da economia, traduzida na «Consolidação de bases e desenvolvimento firme», que vinha conduzindo, o que, acrescido do aumento significativo do número de visitantes vindos do Continente

chinês ao abrigo dos vistos individuais concedidos por algumas grandes cidades chinesas aos seus residentes para visita a Hong Kong e Macau, o mercado de Macau conheceu nova dinâmica e a sua economia registou uma maior recuperação. Por outro lado, o Acordo de Parceria Estratégica com a China (CEPA) constitui um factor positivo para o desenvolvimento económico de Macau. A banca local conheceu, nesse ano, uma conjuntura económica ainda melhor para as suas actividades em relação ao ano anterior. Com o apoio reafirmado pelos nossos clientes e o empenhamento do nosso pessoal, as actividades do Banco têm mantido firme crescimento. No fim do exercício em apreço, o Banco registou os seguintes crescimentos em relação ao igual período do exercício anterior: 7,95% em depósitos recebidos e 4,08% em créditos concedidos. O valor dos créditos mal parados tem diminuído. Assim, os lucros apurados antes das provisões e dos impostos cresceram mais de 10%.

Prevê-se que no ano de 2004, a economia vá mantendo o seu crescimento a passos firmes, contínuos e harmoniosos. O Banco prosseguirá a sua orientação de elevar constantemente a qualidade dos seus serviços, contribuindo para o desenvolvimento económico, prosperidade e estabilidade de Macau.

Resultado e distribuição

Lucro de exploração	MOP	105 630 044,59
Dotações para imposto complementar		15 000 000,00
Resultado do exercício		90 630 044,59
Lucros relativos a exercícios anteriores		128 148,72
Total disponível	MOP	90 758 193,31
O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:		
Para reservas	MOP	20 600 000,00
Para dividendos		70 000 000,00
A transportar para o próximo ano		158 193,31
	MOP	90 758 193,31

Accionistas qualificados

De acordo com os registos do Livro dos Accionistas do Banco, os accionistas detentores de participações superiores a 10% do capital social do Banco, em 31 de Dezembro de 2003 foram os seguintes:

Banco da China

Família de Ho Yin

Titulares dos órgãos sociais

Mesa da Assembleia Geral:

Presidente:	Chan King
Vice-Presidente:	Banco da China
Secretário:	Leong Kam Kuan

Conselho de Administração:

Presidente:	Fung Ka York
Vice-Presidente:	Howard H. H. Ho
Administradores permanentes:	Zhang Hongyi
	Long Rongshen
	Ho Hao Tong
	Sio Ng Kan

Administradores: Fu Iat Kong
Yan Ting Fu (exonerado em 28-03-2003)
Ho Hao Chio
Cai Xiaofeng (nomeado em 28-03-2003)
Ho Hao Veng
Ma Sao Lap

Secretário: Leong Kam Kuan

Conselho Fiscal:

Presidente: Ho Cho Ieng
Membros: Vong Iok Pang
Chen Xiaoxin

O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ka York*.

Macau, aos 25 de Março de 2004.

監事會意見書

經監事會及核數師審核賬冊完竣，本行之各類帳目均依照本澳銀行法而編製，清楚顯示本行於二零零三年十二月三十一日止之真實財政狀況及營業結果。

監事會主席

何楚盈

澳門，二零零四年三月二十五日

Parecer do Conselho Fiscal

Este Conselho e Auditor examinaram os livros de contabilidade do nosso Banco, tendo verificado que as contas foram elaboradas de acordo com a Lei Bancária de Macau. Este Conselho é de opinião que as mesmas contas mostram a real situação financeira e o resultado do exercício em 31 de Dezembro de 2003.

Macau, aos 25 de Março de 2004.

A Presidente do Conselho Fiscal, *Ho Cho Ieng*.

外部核數師意見書之概要

致：大豐銀行有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已按照國際審計準則完成審核大豐銀行有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零四年三月二十五日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零四年三月二十五日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas do
Banco Tai Fung, S.A.R.L.

Auditámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Tai Fung, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião, sem reservas, no relatório de 25 de Março de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 25 de Março de 2004.

(是項刊登費用為 \$14,852.00)
(Custo desta publicação \$ 14 852,00)



永利渡假村（澳門）股份有限公司

Wynn Resorts (Macau) S.A.

根據澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同第五十九條，永利渡假村（澳門）股份有限公司特此公佈以下文件：

Nos termos e para os efeitos do previsto na Cláusula Quinquagésima Nona do Contrato de Concessão para a Exploração de Jogos de Fortuna e Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau, a sociedade Wynn Resorts (Macau) S.A. vem publicar:

1 —— 業務綜合報告

Síntese do relatório de actividade

董事局報告

終結至 2003 年 12 月 31 日

組織

永利渡假村（澳門）股份有限公司與澳門特別行政區政府於 2002 年 6 月訂立了一份 20 年的優惠協議，建造及經營一所或多所位於澳門的博彩賭場物業。本公司的主要股東是賭場及酒店業的著名發展商 MR. STEPHEN A. WYNN 領導的 WYNN RESORTS, LIMITED.

經營

本公司現正處開業前的期間，因此未能於 2003 年記錄有任何收益。在 2003 年，本公司集中全力設計一所位於澳門的豪華酒店賭場勝地，並招聘了一些管理人員以為將來本公司的發展及運營作準備。以下財務報告摘要總結了從 2003 年 1 月 1 日至 2003 年 12 月 31 日的財務狀況。

Organização

A sociedade Wynn Resorts (Macau) S.A. é uma sociedade detida maioritariamente, de forma indirecta pela sociedade Wynn Resorts, Limited, dirigida por Stephen Alan Wynn. A sociedade celebrou em Junho de 2002 um contrato com o Governo da Região Administrativa Especial de Macau para a construção e exploração de um ou mais Casinos em Macau.

Resultado das operações

A sociedade está presentemente em fase de pré-abertura e por essa razão não registou quaisquer receitas durante o ano de 2003. A sociedade continuou durante o ano de 2003 a centrar a sua actividade na concepção do Hotel/Casino a construir em Macau.

2 —— 資產負債表、損益表及附件

Balanco, conta de ganhos e perdas relativos ao ano de 2003.**損益表**

由二零零三年一月一日至二零零三年十二月三十一日止期間

澳門幣

兌換收益	1,286,560
利息收益	19,996
行政費用	(144,480,296)
損益淨值	(143,173,740)

資產負債表

於二零零三年十二月三十一日

澳門幣

資產

銀行存款及現金	14,691,492
未完成資產	46,685,844
預付費用	675,084
資產總額	<u>62,052,420</u>

負債

應付帳款	2,592,530
股東及聯號款項	42,377,569
負債總額	<u>44,970,099</u>

股本及儲備

股本	200,000,000
累積虧損	(182,917,679)
資本淨值總額	<u>17,082,321</u>
負債及資本淨值	<u>62,052,420</u>

Demonstração de resultados líquidos do exercício

Do período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2003

(MOP)

Ganhos cambiais	1,286,560
Juros financeiros	19,996
Despesas administrativas	(144,480,296)
Resultado líquido	<u>(143,173,740)</u>

Balanço
Em 31 de Dezembro de 2003

(MOP)

Activo

Depósitos bancários e caixa	14,691,492
Imobilizações em curso	46,685,844
Custos antecipados	675,084
Total do activo	62,052,420

Passivo

Contas a pagar	2,592,530
Sócios e associados	42,377,569
Total do passivo	44,970,099

Situação líquida

Capital social	200,000,000
Resultados	(182,917,679)
Total da situação líquida	17,082,321
Total do passivo e situação líquida	62,052,420

3 — 監事會意見書

Parecer do Fiscal Único

Wynn Resorts (Macau) S.A. (「本公司」) 的董事局提交由外部核數師德勤·關黃陳方會計師行及董事局擬備 2003 年 12 月 31 日之財務報告以作覆核。

本人已分析過本公司 2003 年 12 月 31 日之財務報告及裁定該財務報告恰當地披露所有有關之帳目資料及準確地反映所有本公司財務情況。

再者，董事局周年報告清楚地撮述本公司於 2003 年期間之活動及外部核數師報告陳述本公司之財務報告在所有要項上公正地報導本公司於 2003 年 12 月 31 日之財務情況。

因此，內部核數師向股東表達有利的意見以期批准：

1. 本公司有關終結至 2003 年 12 月 31 日期間之財務報告，
2. 董事局周年報告，及
3. 外部核數師報告。

O Conselho de Administração da Wynn Resorts (Macau) S.A. submeteu a parecer o balanço, as contas, o relatório anual do Conselho de Administração e o relatório dos Auditores Externos da sociedade.

Analisei os documentos financeiros relativos ao ano de 2003 e constato que os documentos reflectem de forma adequada a situação das contas da sociedade e traduzem correctamente a situação financeira da sociedade.

O relatório anual do Conselho de Administração sumaria de maneira clara as actividades da sociedade durante o ano de 2003 e o relatório dos Auditores externos declara que os documentos financeiros da sociedade apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira da sociedade em 31 de Dezembro de 2003.

Assim, o Fiscal Único dá parecer favorável aos senhores accionistas para que aprovem:

1. Os documentos financeiros da sociedade relativos ao período que finda em 31 de Dezembro de 2003;
2. O relatório anual do Conselho de Administração;
3. O relatório dos Auditores Externos.

4 — 外部核數師的綜合意見書

Síntese do parecer dos Auditores Externos

致：永利渡假村(澳門)股份有限公司股東

本核數師行已按照國際核數準則完成審核永利渡假村(澳門)股份有限公司於二零零三年十二月三十一日止之財務報表，並已於二零零四年三月十六日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零四年三月十六日

AOS ACCIONISTAS DA WYNN RESORTS (MACAU), S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Wynn Resorts (Macau), S.A. para o exercício de 31 de Dezembro de 2003, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 16 de Março de 2004.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 16 de Março de 2004.

5 — 於全年任何期間擁有承批公司 5% 或 5% 以上公司資本的主要股東名單，並指出有關百分率的數值

Lista dos accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do seu capital social, em qualquer período do ano, com indicação do respectivo valor percentual.

Wynn Resorts (Macau) Limited Hong Kong – 持有 51% 公司資本 / Titular de 51% do capital social realizado.

Wynn Resorts International Limited – 持有 39% 公司資本 / Titular de 39% do capital social realizado.

Wong Chi Seng – 持有 10% 公司資本 / Titular de 10% do capital social realizado.

6 — 公司機關據位人的姓名

Nome dos titulares dos órgãos sociais

董事會

Conselho de Administração

Stephen Alan Wynn – 董事會主席 / Presidente do Conselho de Administração

Wong Chi Seng – 常務董事 / Administrador-Delegado

Marc Dennis Schorr – 董事 / Administrador

股東會

Assembleia Geral

Cynthia Mitchum – 股東會主席 / Presidente

監事會

Fiscal Único

Chui Sai Cheong

公司秘書

Secretário

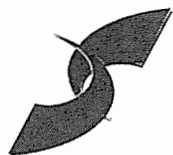
Alexandre Correia da Silva

二零零四年四月二十六日

Macau, aos 26 de Abril de 2004

(是項刊登費用為 \$8,025.00)

(Custo desta publicação \$ 8 025,00)



澳門博彩股份有限公司

二零零三年度業績報告

澳門博彩股份有限公司(“澳博”)在過去一年創出了前所未有的佳績，不僅反映了公司自我完善的積極進取精神，也為澳門整體的發展，提供了良好的環境，具有重要的經濟效益和社會意義。

澳博二零零三年度的博彩收益達二百八十六億澳門元。全年向政府繳交的幸運博彩稅超過一億零一億澳門元，與去年澳博及母公司澳門旅遊娛樂有限公司全年合計比較，亦即過去歷史最高位，多出了二十四億澳門元；再加上依照博彩合約向澳門基金會、城市建設及旅遊推廣等公共撥款八億六仟萬澳門元，總數合共超過一億一十億澳門元。

澳博截至二零零三年十二月三十一日年度止的業績，請參閱賬目摘要。

澳博在優化博彩業的同時，亦發展文化產業，致力促進本地區的均衡發展，並為社會增加就業機會。公司率先引入主題式娛樂場概念，法老王宮殿和水晶宮先後啟用，深受歡迎。與此同時，公司繼續資助員工在政府認可的高等學府中西創新學院修讀旅遊娛樂管理課程，提昇員工的專業水平。漁人碼頭及十六浦主題公園的工程進展理想，而位於前工人球場的葡京酒店娛樂場擴建工程亦預期於二零零四年內動工。

澳博團結廣大員工，積極參與澳門的政治、經濟、社會活動，支持特區政府根據基本法、「一國兩制」方針依法施政，發揚「愛國愛澳」的精神。此外，公司秉承“取諸社會，用諸社會”的宗旨，積極參與公益事務，又通過贊助各項文化藝術活動，加強澳門與祖國及海外的聯繫。

隨著澳門博彩旅遊市場開放，內地各項支持政策進一步顯效，澳博對澳門前景充滿信心。即使面對將來有形的競爭，澳博相信憑藉本身的雄厚實力及全體員工的共同努力，公司仍將在市場上處主導地位。「發揮澳門優勢，走向多元國際，紮根澳門，全面提升旅遊、娛樂、文化事業」，澳博堅守承諾，與時俱進，繼續為澳門經濟的持續發展，投入更多資源，作出更多貢獻！

資產負債表

於二零零三年十二月三十一日

(以澳門幣百萬元為單位)

	金額
總固定資產 / 投資	1,246
加：總流動資產	7,058
減：總流動負債	(3,079)
總資產	<u>5,225</u>
股本	200
法定儲備	50
普通儲備	750
保留溢利	3,345
股息撥備	880
股東權益	<u>5,225</u>

損益表

截至二零零三年十二月三十一日止年度
(以澳門幣百萬元為單位)

	金額
博彩收益	28,672
其他收益	16
總收益	<u>28,688</u>
減：費用	
專營稅項及政府基金募集總數	(11,008)
營運費用	(14,331)
本年度溢利	<u><u>3,349</u></u>

保留溢利變動表

截至二零零三年十二月三十一日止年度
(以澳門幣百萬元為單位)

	金額
二零零二年十二月三十一日保留溢利	1,376
本年度溢利	3,349
由保留溢利轉入股息撥備	(880)
由保留溢利轉入普通儲備	(500)
二零零三年十二月三十一日保留溢利	<u><u>3,345</u></u>

公司機關的成員名單

股東大會主席團

主席：歐若堅（於二零零三年三月二十七日去世）

董事局

主席：鄭裕彤

常務董事：何鴻燊

董事：蘇樹輝

吳志誠

官樂怡

監事會

主席： 葉炳仁

委員： 岑康權

委員/核數師： 崔智雄

公司秘書處： 官樂怡 - 總秘書長

梁官漢，鄭耀寧，江陽 - 副秘書長

(於二零零三年九月一日正式上任)

外部核數師： 屈洪疇

擁有5%或5%以上公司資本的主要股東名單

姓名	%	持股量	種類	總值
Investimentos — STDm, Limitada	80%	1,600,000	特權股	MOP\$ 160,000,000.00
何鴻燊	10%	200,000	特別股	MOP\$ 20,000,000.00

備註：“澳門旅遊娛樂有限公司”持有“Investimentos — STDm Lda”的99%股份

核數師報告書

致 澳門博彩股份有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核附列之資產負債表、損益表及附件。

董事及核數師之責任

澳門特別行政區第16/2001號法律規定，董事須在符合適用之法律及規章性規定之情況下製作該等資產負債表、損益表及附件。

本核數師之責任是對該等資產負債表、損益表及附件進行審計，並作出獨立意見，僅向整體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。本核數師不會就本報告之內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

意見之基礎

本核數師是按照核數準則實行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與資產負債表、損益表及附件所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評估董事於編製該等資產負債表、損益表及附件時所作之重大估計和判斷，所釐定之會計政策是否適合 貴公司之具體情況，及有否貫徹運用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得一切認為必須提供之資訊及解釋，使本核數師能獲得充份之憑證，就該等資產負債表、損益表及附件是否存在重要錯誤陳述，作合理之確定。在作出意見時，本核數師亦已衡量該等資產負債表、損益表及附件所載資料在整體上是否足夠。本核數師相信，審核工作已為下列意見建立合理之基礎。

意見

本核數師認為，上述之資產負債表、損益表及附件均足以真實及適當地反映 貴公司於二零零三年十二月三十一日之財務狀況及 貴公司之會計簿冊是以適當之方式保持且正確記錄其業務。

屈洪疇

澳門註冊核數師
香港執業會計師
澳洲特許會計師

二零零四年二月二十三日

監事會意見書

列位股東：

1. 根據澳門博彩股份有限公司章程，監事會已檢閱由董事會所呈交與各股東省覽、批准及發表意見之二零零三年十二月三十一日止年度報告及賬目（包括所採用之計價標準及其適當性）。

2. 因此，經檢閱由公司行政部門呈交之報告及賬目後，監事會注意到該等文件正確，完整及盡量提供簡易和清楚反映有關公司之財產狀況及符合法律及章程之規定。不當情事或不法行為並無發現。

3. 有關董事會對公司盈餘之建議，監事會同意該盈餘運用之建議。

4. 由上述而觀，監事會經採取適當之措施，進行一般之查核後之意見是二零零三年十二月三十一日止年度報告及賬目和盈餘分配之建議乃在可以批准狀況。

澳門，二零零四年二月二十三日

監事會

葉炳仁
主席

岑康權

崔智雄
核數師

SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU. S. A.**Relatório do resultado de exploração relativo ao ano de 2003**

No ano de 2003, a Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (adiante designada por «SJM») conseguiu alcançar um bom resultado de exercício de exploração que nunca antes tinha alcançado, o que representa, de forma mais ampla, o espírito dinamizador, agressivo e de auto-aperfeiçoamento da Sociedade, tendo esse resultado proporcionado um ambiente favorável ao desenvolvimento global de Macau, além da sua importância na eficácia económica e no significado socioeconómico.

No ano em apreço, o rendimento de exploração de jogos cativado pela SJM foi apurado em 28.600 milhões de patacas, sendo o pagamento de imposto de jogos de fortuna e azar ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) calculado na ordem de mais de 10.100 milhões de patacas, mais de 2.400 milhões de patacas em comparação com a soma do total de imposto que foi pago pela SJM e pela sua sociedade maternal ou seja a Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, SARL, no ano de 2002, sendo esse montante total então considerado o mais elevado. A esse valor de imposto foi acrescido ainda o valor de oitocentos e sessenta milhões de patacas que a SJM contribuiu para a Fundação de Macau e para a verba destinada à construção urbana e promoção de turismo, nos termos do contrato de exploração de jogos de fortuna e azar, o que, tudo somado, perfaz um total de mais de 11.000 milhões de patacas.

Quanto ao resultado de exercício de exploração findo no dia 31 de Dezembro de 2003, refere-se ao sumário das contas.

Ao otimizar o sector de jogos de fortuna e azar, a SJM não esqueceu de cuidar do desenvolvimento cultural, envidando todos os seus melhores esforços para impulsionar o desenvolvimento equilibrado deste território e criar mais número do posto de emprego em prol da sociedade de Macau. A SJM foi a primeira sociedade que introduziu em Macau a ideia de casino temático. A inauguração sucessiva dos Casinos de Palácio de Faraó e de Cristal foi muito bem acolhida. Por outro lado, a SJM continuava a financiar o seu pessoal na inscrição e frequência do curso de licenciatura da gestão de turismo e casino ministrado pelo Instituto de Inovações Sino-Occidentais, com vista a elevar o nível de profissionalismo do pessoal da SJM. As obras do «Cais dos pescadores de Macau» e do parque temático designado por «Sap Lok Pou» (A 16.ª Ribeira) corriam da forma suave e satisfatória. No que se refere ao reaproveitamento de terreno do Campo Desportivo dos Operários para as obras de expansão do Hotel Lisboa e Casino, o início dessas obras está previsto no ano de 2004.

A SJM tem vindo a procurar em manter unidos os seus trabalhadores na participação activa nos assuntos políticos, económicos e sociais de Macau, dando o seu apoio ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau na sua governação posta em prática com base na Lei Básica e de acordo com a directriz de «um país, dois sistemas», e fazendo propagar e expandir o espírito de «Amar o País, amar Macau». No prosseguimento do princípio de «Se tirar a riqueza da sociedade, há-de aproveitá-la na sociedade», a SJM não poupou os esforços de participar activamente nos assuntos de interesse comum à sociedade. A nível da área cultural e artística, a SJM tinha patrocinado e financiado as diversas actividades culturais e artísticas, no intuito de reforçar o elo de ligação entre Macau e a Pátria e entre Macau e o ultramar.

Face à abertura do mercado de turismo e de jogos de fortuna e azar de Macau ao exterior, e dado o facto de que a política de suporte traçada pela China continental produziu os seus efeitos imediatos e notáveis, a SJM tem plena confiança no futuro de Macau, ainda que teremos de enfrentar, mais cedo ou mais tarde, a tangível concorrência, no entanto, estamos convencidos de que a SJM continua a assumir o papel do dominador no mercado de turismo e de jogos de fortuna e azar, porque temos fé da nossa potencialidade e do espírito da nossa equipa de trabalho. Perante a comunidade, a SJM torna a assumir solenemente o seu compromisso nos seguintes domínios: «Aproveitamento de vantagem de Macau; Diversificação e internacionalização da SJM; Radicação em Macau e Maximização da rentabilidade de turismo, divertimento e cultura». A SJM reafirma publicamente o cumprimento do seu compromisso e compromete-se a avançar com evolução do tempo, oferecendo o seu maior contributo para o desenvolvimento contínuo da economia de Macau com maior afectação de recursos.

SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S. A.**Balanço do exercício terminado em 31 de Dezembro de 2003**

(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Total de Activos não realizáveis/Investimentos	1,246
Mais: Total activos realizáveis	7,058
Menos: Total passivos a curto prazo	<u>(3,079)</u>
Activos líquidos	<u><u>5,225</u></u>

Representados por:

Capital social	200
Reserva legal	50
Reserva geral	750
Lucros transitados	3,345
Provisão para dividendo	880
Total do fundo dos Accionistas	<u><u>5,225</u></u>

Conta de lucros e perdas**Para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2003**

(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Receitas do Jogo	28,672
Outras receitas	16
Total das receitas	<u>28,688</u>
Menos: Despesas	
Imposto de Exploração e Contribuição para o Fundo do Governo	(11,008)
Despesas de operação	<u>(14,331)</u>
Lucros para o ano	<u><u>3,349</u></u>

MUDANÇA DOS LUCROS TRANSITADOS**Para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2003**

(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Lucros transitados relativos a 31/12/2002	1,376
Lucros do ano	3,349
Transferência dos lucros transitados para a provisão de dividendo	(880)
Transferência dos lucros transitados para a reserva geral	<u>(500)</u>
Lucros transitados a 31/12/2003	<u><u>3,345</u></u>

Membros dos órgãos sociais**Mesa da Assembleia Geral**

Presidente: Joaquim Morais Alves (faleceu em 27/03/2003)

Conselho de Administração

Presidente: Cheng Yu Tung

Administrador-Delegado: Stanley Hung Sun Ho

Administrador: Ambrose So

Administrador: Ng Chi Sing

Administrador: Rui José da Cunha

Conselho Fiscal

Presidente: Yip Ping Yan

Membro: Shum David Hong Kuen

Membro: Chui Chee Hung, Henry

Secretariado da Sociedade

Secretário Geral: Rui José da Cunha

Vice-Secretários: João Baptista Leão

Kuong Yiu Ling

Kong Ieong

(Nomeados em 01/09/2003)

Auditor Externo : Watt Hung Chow

Lista de accionistas qualificados detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social

Nome	%	Número de acções	Tipo	Valor total
Investimentos — STDM, Lda.	80%	1,600,000	Privilegiadas	MOP 160,000,000.00
Stanley Hung Sun Ho, Stanley Ho	10%	200,000	Qualificativas	MOP 20,000,000.00

Obs.: «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, SARL titular de 99% do capital social de «Investimentos — STDM Lda.»

Relatório do auditor

Aos Accionistas da
Sociedade de Jogos de Macau, S. A.
(Constituída em Macau com responsabilidade limitada)

Verifiquei o balanço, a conta de lucros e perdas e os relatórios em anexo.

Responsabilidades dos administradores e auditor

A Lei n.º 16/2001 da Região Administrativa Especial de Macau estipula que os Administradores preparem o balanço, a conta de lucros e perdas e os relatórios de acordo com as leis e regulamentos aplicáveis.

É da minha responsabilidade fazer uma auditoria ao balanço, à conta de lucros e perdas e aos relatórios, para formar uma opinião independente e transmitir a minha opinião aos Senhores Accionistas.

Bases da opinião

Conduzi a auditoria de acordo com os padrões de auditoria. Uma auditoria inclui o exame, numa base de teste, de provas relevantes das quantias e dados constantes do balanço, conta de lucros e perdas e relatórios. Inclui também uma avaliação dos cálculos e critérios seguidos

pelos Administradores na preparação do balanço, conta de lucros e perdas e os relatórios e se as políticas contabilísticas são apropriadas em relação às circunstâncias da sociedade, aplicadas consistentemente e adequadamente reveladas.

Planeei e executei a minha auditoria de forma a obter informações e explicações que considerava necessárias com vista a proporcionar-me provas suficientes que me assegurassem que o balanço, a conta de lucros e perdas e os relatórios estão livres de relevantes deturpações da verdade. Ao formar a minha opinião também avaliei a exactidão da apresentação de informações no balanço, conta de lucros e perdas e relatórios. Creio que a minha auditoria providencia uma base razoável para a minha opinião.

Opinião

Na minha opinião, o balanço, a conta de lucros e perdas e os relatórios mostram verdadeira e adequadamente a situação dos assuntos financeiros da Sociedade em relação a 31 de Dezembro de 2003 e os livros da Sociedade estão adequadamente mantidos e registam correctamente a sua actividade.

Assinado — *Watt Hung Chow*

Auditor Oficial, Macau

Contabilista oficial, Hong Kong

Contabilista oficial (Austrália)

23 de Fevereiro de 2004.

Parecer do Conselho Fiscal

Os Ex.^{mos} Senhores Sócios:

1. Nos termos do disposto no estatuto social da Sociedade de Jogos de Macau, S.A., o Conselho Fiscal já visou o relatório e contas com data referente aos 31 de Dezembro de 2003, apresentados pelo Conselho de Administração para serem submetido ao visto, aprovação e parecer dos sócios, bem como o critério utilizado na avaliação dos valores e o seu conveniente aproveitamento.

2. Assim, depois de visados o relatório e contas apresentados pelo órgão administrativo da Sociedade, o Conselho Fiscal tem notado que esses documentos reflectem tão simples quanto possível e por forma correcta, completa e clara, a situação patrimonial da respectiva Sociedade, assim como satisfazem as disposições constantes do estatuto social. Não foi detectado acto ilegítimo ou ilícito.

3. O Conselho Fiscal concorda com a proposta para o aproveitamento do saldo positivo apresentada pelo Conselho de Administração.

4. Tendo em atenção o exposto nos pontos anteriores, depois de ter tomado as necessárias medidas para efectuar a verificação geral dos relevantes documentos, é do parecer do Conselho Fiscal de que o relatório e contas com data referente ao dia 31 de Dezembro de 2003, bem como a proposta para a distribuição do saldo positivo, estão em condições de serem aprovados.

Macau, aos 23 de Fevereiro de 2004.

O Conselho Fiscal,

Yip Ping Yan (Presidente)

Shum David Hong Kuen

Chui Chee Hung, Henry (Auditor)

(是項刊登費用為 \$14,145.00)
(Custo desta publicação \$ 14 145,00)



澳門泊車管理股份有限公司

CPM — COMPANHIA DE PARQUES DE MACAU, S.A.

**Relatório do Conselho de Administração
Exercício de 2003**

Senhores accionistas,

O ano de 2003 foi um período de mudança resultado, em parte, de alterações na estratégia do estacionamento automóvel em Macau, seguidas pelo Governo da Região Administrativa e Especial de Macau.

O contrato de concessão foi alterado, procurando dar resposta à evolução de estacionamento automóvel, público e privado, existente. O modelo de exploração dos auto-silos que são propriedade do Governo vai ser alterado.

Continuamos a trabalhar para que possam encontrar-se soluções integradas que melhorem o estacionamento automóvel e também uma melhor utilização da rede viária.

A gestão da sociedade foi orientada para uma aplicação criteriosa dos custos e racionalização dos meios afectos à actividade. Os proveitos globais no exercício foram de 42 519 527,00 patacas registando-se um crescimento de 8,68% face aos valores apurados no ano anterior.

Expressamos o nosso reconhecimento a todo o pessoal que, com o seu empenhamento e profissionalismo, permitiu à sociedade atingir os objectivos.

Ma Iao Lai, Ngan Yuen Ming, Tian Shuchen, Chiang Man Teng, José de Oliveira Maio.

Macau, aos 12 de Março de 2004.

二零零三年度董事局報告

二零零三年度是澳門泊車管理股份有限公司之轉變年。那就是政府將會把他們所建之停車場收回，批給合約有所更改，現有私人 and 公共的停車場均面臨變革，以及政府停車場之經營權將由特區政府另定。

然而，我們持續不懈的努力仍使我們在馬路停車位的使用與停車場方面經營得到改善。

二零零三年度營運收入是澳門幣 \$ 42,519,527.00，比上年度增加 8.68%。支出比上一年減少是由於公司領導層嚴格控制了開支。董事局認同全體員工的投入參與和專業質素使公司能提供更好的服務。

澳門泊車管理股份有限公司

董事局

馬有禮，顏婉明，田樹臣，鄭文定，José de Oliveira Maio

二零零四年三月十二日

Relatório do Conselho Fiscal de 2003

O Conselho Fiscal acompanhou os trabalhos do Conselho de Administração efectuados ao longo de 2003.

É nosso parecer que o balanço reflecte a situação patrimonial da sociedade e que foram cumpridas as normas legais e estatutárias em vigor.

Propomos aos senhores accionistas que aprovem o balanço, a demonstração de resultados e o relatório do Conselho de Administração presentes a esta Assembleia.

Aos 15 de Março de 2004.

Companhia de Parques de Macau, S.A.

*O Conselho Fiscal.**Li Shizhong, Chui Sai Cheong, Frederico Ma.*

監事會二零零三年度報告

本會已對二零零三年度董事會的工作進行了監察。

我會意見：公司會計賬目已充分反映了實際財務情況，公司營運結果令人滿意。

本會同意董事會關於二零零三年度報告，會計賬目和建議書的內容。

澳門泊車管理股份有限公司

監事會

李世忠，崔世昌，馬志毅

二零零四年三月十五日

資產負債表（以澳門幣顯示）

二零零三年十二月三十一日

	<u>2003</u>	<u>2002</u>
	\$	\$
流動資產		
現金及活期存款	5,669,171	6,708,088
定期存款	5,000,000	5,035,639
應收賬款	15,060,609	14,917,089
股東往來	8,000,000	-
暫付款	208,991	247,423
存出保證金	187,908	290,078
預付費用	168,463	259,838
	<u>34,295,142</u>	<u>27,458,155</u>
固定資產（註釋1）	<u>18,225,710</u>	<u>20,243,261</u>
資產總值	<u>52,520,852</u>	<u>47,701,416</u>
流動負債		
應付賬款	559,073	3,026,656
存入按金	11,400	6,000
應付費用	469,188	624,872
暫收款	114,000	68,000
預收款項	1,171,950	1,176,550
應付專營稅	3,567,150	3,231,514
所得補充稅備用金	2,636,725	1,680,845
	<u>8,529,486</u>	<u>9,814,437</u>
資本（註釋2）	10,000,000	10,000,000
法定及自定儲備（註釋3）	2,500,000	2,500,000
累積盈餘（註釋4）	17,386,979	16,395,795
本年盈餘	14,104,387	8,991,184
負債及資本總值	<u>52,520,852</u>	<u>47,701,416</u>

董事：馬有禮

鄭文定

核數師：崔世昌

損益表（以澳門幣顯示）

二零零三年一月一日至十二月三十一日

	<u>2003</u> \$	<u>2002</u> \$
主要收益		
咪錶	5,121,216	4,594,707
停車場	36,786,964	33,967,835
	<u>41,908,180</u>	<u>38,562,542</u>
其它收益——什項收入	573,195	580,873
利息收益	37,280	54,859
非經常性收益	<u>872</u>	<u>66,377</u>
本年度收益	<u>42,519,527</u>	<u>39,264,651</u>
成本及費用		
管理及銷售費用（註釋5）	22,073,392	24,782,011
專營稅（註釋6）	3,567,150	3,231,514
未完成工程成本之撇除	-	579,095
前期損失	<u>137,869</u>	<u>-</u>
本年度支出	<u>25,778,411</u>	<u>28,592,620</u>
本年度稅前盈利	16,741,116	10,672,031
減：所得補充稅——本年備用金（註釋7）	(2,636,725)	(1,680,845)
所得補充稅——往年所得補充稅差額	(4)	(2)
本年度除稅後盈餘	<u><u>14,104,387</u></u>	<u><u>8,991,184</u></u>

Balanço (Patacas) em 31 de Dezembro de 2003

	<u>2003</u>	<u>2002</u>
	\$	\$
Activos correntes		
Caixa e depósitos à ordem	5,669,171	6,708,088
Depósitos a prazo	5,000,000	5,035,639
Clientes	15,060,609	14,917,089
Accionistas gerais	8,000,000	-
Devedores diversos	208,991	247,423
Depósitos pagos	187,908	290,078
Despesas antecipadas	168,463	259,838
	<u>34,295,142</u>	<u>27,458,155</u>
Activos fixos (Nota 1)	18,225,710	20,243,261
Total do activo	<u>52,520,852</u>	<u>47,701,416</u>
Passivo		
Fornecedores	559,073	3,026,656
Depósitos recebidos	11,400	6,000
Despesas a pagar	469,188	624,872
Credores diversos	114,000	68,000
Receitas antecipadas	1,171,950	1,176,550
Exclusivo	3,567,150	3,231,514
Provisão para o imposto complementar	2,636,725	1,680,845
	<u>8,529,486</u>	<u>9,814,437</u>
Capital social (Nota 2)	10,000,000	10,000,000
Reservas legais e estatutárias (Nota 3)	2,500,000	2,500,000
Resultados transitados (Nota 4)	17,386,979	16,395,795
Resultados do exercício	14,104,387	8,991,184
Total do passivo e situação líquida	<u>52,520,852</u>	<u>47,701,416</u>

Director: Ma Iao Lai

Chiang Man Teng

Auditor: Chui Sai Cheong

Resultados do exercício (em Patacas) em 31 de Dezembro de 2003

	<u>2003</u> \$	<u>2002</u> \$
Receitas		
Parquímetros	5,121,216	4,594,707
Silo	36,786,964	33,967,835
	41,908,180	38,562,542
Outras receitas – receitas diversas	573,195	580,873
Receitas de juros	37,280	54,859
Ganhos extraordinários do exercício	872	66,377
Total dos proveitos	42,519,527	39,264,651
Despesas		
Despesas c/operações (Nota 5)	22,073,392	24,782,011
Exclusivo (Nota 6)	3,567,150	3,231,514
Eliminação do custo de obras em curso	-	579,095
Despesas de exercícios anteriores	137,869	-
Total dos custos	25,778,411	28,592,620
Resultados antes de impostos	16,741,116	10,672,031
Menos: Provisão para o imposto complementar (Nota 7)	(2,636,725)	(1,680,845)
Diferença do imp. complem. de exercício anterior	(4)	(2)
Resultados depois de impostos	14,104,387	8,991,184

(是項刊登費用為 \$7,854.00)
(Custo desta publicação \$ 7 854,00)